

Validation of a Yoruba version of the arthritis self-efficacy scale

BOA Adegoke¹, AC Odole¹, AT Adekunle-Balogun¹ and I Umar²

Department of Physiotherapy¹, College of Medicine, University of Ibadan and

Department of Physiotherapy², Federal Medical Centre, Bauchi State, Nigeria

Abstract

Background: The Arthritis Self Efficacy Scale (ASES) measures a patient's perceived efficacy to cope with the consequences of chronic arthritis. The aim of this study was to translate ASES in to Yoruba, one of the indigenous Nigerian languages, and to investigate the validity and reliability of the translated version.

Methods: Forty one (21 males; 20 females) patients diagnosed with arthritis participated in this cross sectional survey, although only thirty seven (87.8%) were available for the reliability study. The ASES was translated to Yoruba language using forward-backward translations. Participants completed both English and Yoruba version of ASES on the first day while the second administration of the two versions of ASES was completed at one week after the first administrations. Data was analyzed using descriptive statistics, Spearman correlation and intra-class correlation (at $p=0.05$).

Results: There was a significant direct correlation ($p<0.0001$) between the scores obtained on the English and Yoruba versions ($r=0.933$). Also there was a significant direct correlation ($p<0.0001$) between the scores obtained on the first and second administrations of the English and Yoruba version of the ASES.

Conclusion: The Yoruba version of the ASES is a valid and reliable outcome measure for health outcomes assessment in Yoruba-speaking populations.

Keywords: Arthritis; self-efficacy; validation; Yoruba

Résumé

Contexte: Echelle Auto-Efficacité d'arthrite (ASES) mesure l'efficacité perçue d'un patient pour faire face aux conséquences de l'arthrite chronique. Le but de cette étude était de traduire ASES en Yoruba, l'une des langues indigènes du Nigeria, et d'enquêter sur la validité et la fiabilité de la version traduite.

Méthodes: Quarante et un (21 mâles, 20 femelles) patients diagnostiqués avec l'arthrite ont participé à cette étude transversale, bien que seulement trente-sept (87,8%) étaient disponibles pour l'étude de fiabilité. L'ASES a été traduite en langue Yoruba en utilisant les traductions avant-arrière. Les participants ont rempli les deux versions, Anglaise et Yoruba de l'ASES le premier jour tandis que la seconde administration des deux versions de l'ASES a été achevée à une semaine après les premières administrations. Les données ont été analysées à l'aide de statistiques descriptives, corrélation de Spearman et de corrélation d'intra-classe ($p = 0,05$).

Résultats: Il y avait une corrélation directe significative ($p < 0,0001$) entre les scores obtenus sur les versions en anglais et en yoruba ($r = 0,933$). Aussi il y avait une corrélation directe significative ($p < 0,0001$) entre les scores obtenus sur les première et deuxième administrations de la version Anglaise et Yoruba de l'ASES.

Conclusion: La version Yoruba de l'ASES est une mesure de résultat valide et fiable pour l'évaluation des résultats de santé dans les populations Yoruba-phones.

Mots-clés: Arthrite; auto-efficacité; validation; Yoruba

Correspondence: Dr. Adesola C. Odole, Department of Physiotherapy, College of Medicine, University of Ibadan, Nigeria. E-mail: adesola_odole@yahoo.com